





ЗАРУБЕЖНАЯ КЛАССИКА

# ДАНТЕ АЛИГЬЕРИ

*Божественная  
комедия*

Москва



2016

УДК 821.131.1-1

ББК 84 (4Ита)-5

Д19

DANTE ALIGHIERI  
LA DIVINA COMMEDIA

Перевод с итальянского *Д. Минаева*

Современная поэтическая редакция *И. Евсы*

Оформление серии *Н. Яруской*

**Данте Алигьери.**

Д19      Божественная комедия / Данте Алигьери ; [пер. с итал.  
Д. В. Минаева]. — Москва : Издательство «Э», 2016. — 496 с. —  
(Всемирная литература).

ISBN 978-5-699-93011-1

Данте Алигьери, живописуя странства души в загробном мире, создал величайшую картину реального и ирреального Средневековья. «Божественная комедия» стала одним из столпов мировой литературы, и ее влияния не избежала ни одна позднейшая литературная традиция.

УДК 821.131.1-1  
ББК 84 (4Ита)-5

ISBN 978-5-699-93011-1

© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Э», 2016

# Ад

## ПЕСНЬ ПЕРВАЯ

Переступив границу зрелых лет<sup>1</sup>,  
Я в темный лес<sup>2</sup> забрел и заблудился.  
И понял, что назад дороги нет...

<sup>4</sup> Где взять слова, которыми б решился  
Я этот лес угрюмый описать,  
Где ум померк и только ужас длился:

<sup>7</sup> Так даже смерть не может испугать...  
В глухом kraю, зловещей тьмой одетом,  
Чего угодно мог я ожидать,

<sup>10</sup> Но только не спасения; нигде там  
Я не нашел, объятый смутным сном,  
Пути, что мне знаком по всем приметам.

<sup>13</sup> Не помню сам, как выбрел я. В пустом  
Просторе ночи глухо сердце билось.  
Оцепенев, я разглядел потом

<sup>16</sup> Подножие горы<sup>3</sup>. Она клубилась  
В лучах рассветных обещаньем дня,  
И на востоке небо золотилось.

<sup>19</sup> Полночный страх отпрянул от меня.  
Слепой души коснулось утешенье.  
Как тьма бежит от яркого огня,

<sup>22</sup> Как выброшенный на берег в крушенье,  
В борьбе с волной измученный, пловец  
Глядит назад, где море в исступленье

<sup>25</sup> Ему пророчит гибельный конец, —  
Так в этот миг и я глядел пугливо,  
Затравленный, истерзанный беглец,

- <sup>28</sup> Что, выбравшись на сушу в час прилива,  
Припоминает свой опасный путь,  
Не веря, что его сознанье живо.
- <sup>31</sup> Лучам рассветным подставляя грудь,  
Я на траву упал в изнеможенье,  
Чтоб сил набраться и передохнуть.
- <sup>34</sup> Как долго я лежал в блаженной лени,  
Не помню... Но, придя в себя вполне,  
На холм, преодолев оцепененье,
- <sup>37</sup> Вскарабкался с трудом. И тут ко мне  
Метнулся барс<sup>4</sup>, мелькая пестрой шкурой  
И пятнами на выгнутой спине.
- <sup>40</sup> Я был врасплох застигнут и понуро  
Застыл, поняв, что не спускает глаз  
С меня сей хищник, приближаясь хмуро.
- <sup>43</sup> И преграждает, поперек ложась,  
Дорогу, вынуждая к отступлению.  
Край неба осветился в этот час,
- <sup>46</sup> Природу призывая к пробуждению.  
И солнце засверкало в голубом  
Пространстве, словно в первый день творенья,
- <sup>49</sup> Когда еще рассыпаны кругом  
Созвездия с неровным кротким светом...<sup>5</sup>  
И я приободрился и бегом
- <sup>52</sup> Помчался вверх по тропкам, обогретым  
Лучами, позабыв про барсов гнев,  
Но ужас новый ждал меня при этом:
- <sup>55</sup> Передо мной внезапно вырос лев.  
Назад закинув голову, он гордо  
Шел на меня. Я замер, присмирев.
- <sup>58</sup> Смотрел в глаза он яростно и твердо.  
Я, словно лист, затрепетал тогда.  
А рядом с ним возникла волчья морда.
- <sup>61</sup> Была страшна волчица и худа:  
И в яростных зрачках ее, казалось,  
Бесстыдная и алчная вражда

- <sup>64</sup> Своим смертельным пламенем касалась  
Людей, сжигая их... В меня она  
Глазами ненасытными впивалась
- <sup>67</sup> В тот миг. Была отчаянья полна  
Моя душа. И схлынула отвага,  
Которая вела меня одна
- <sup>70</sup> К мерцающей вершине. Словно скряга,  
Что плачет, потерявши капитал,  
В котором воплотилось жизни благо,
- <sup>73</sup> Перед волчицей я затрепетал.  
Путь пройденный теряя шаг за шагом,  
Я в страхе вниз растерянно сбежал
- <sup>76</sup> К зияющим обрывам и оврагам,  
Где солнца разглядеть уже нельзя,  
Где правит миром ночь под черным флагом.
- <sup>79</sup> Всё вниз да вниз по камешкам скользя,  
Я человека встретил под горою —  
Молчальника, которого нельзя
- <sup>82</sup> Расшевелить словесною игрою<sup>6</sup>,  
Поскольку слишком долго он молчал.  
Его заметив, дрогнул я, не скрою,
- <sup>85</sup> И, потеряв рассудок, прокричал:  
«Кто б ни был ты — живой иль привиденье,  
Спаси меня!» И призрак отвечал:
- <sup>88</sup> «Смири свое, о путник, нетерпенье;  
Я жил когда-то, а теперь — мертвец.  
Я, друг мой, мантуанец<sup>7</sup> по рожденью;
- <sup>91</sup> Был из ломбардцев славных мой отец.  
Жизнь начал я при Юлии<sup>8</sup>, а в Риме  
Над ней вознесся Августа<sup>9</sup> венец,
- <sup>94</sup> Когда богами римляне своими  
Считали грозных идолов. Тогда  
Стихами я свое прославил имя,
- <sup>97</sup> Воспев Энея<sup>10</sup> подвиг и года  
Кровавого паденья Илиона...  
Но сам ты кто? И для чего сюда

- <sup>100</sup> Спешишь, в обитель скорби, плача, стона?  
Зачем с пути к вершине вечных благ  
Под золотым сияньем небосклона
- <sup>103</sup> Ты вниз свернул, коль сам себе не враг?  
Ступай наверх и не жалей усилий!»  
И, побледнев, я громко ахнул: «Как?
- <sup>100</sup> Я верно понял, ты и впрямь — Вергилий,  
Поэтов всех величие и свет?  
Пусть о моем восторге и о силе
- <sup>100</sup> Любви к тебе, божественный поэт,  
Свидетельствуют слабые творенья<sup>11</sup>  
Мои, а также то, что много лет
- <sup>112</sup> Ты для меня — источник озаренья.  
Смотри: я перед зверем трепещу,  
Все жилы напряглись. Даруй спасенье,
- <sup>115</sup> Певец, твоей я помохи ищу».  
«А мог бы поискать пути иного<sup>12</sup>.  
Но я твои мученья прекращу».
- <sup>118</sup> И прорекли уста поэта слово:  
«Ты должен знать, что этот зверь давно  
Дорогу преграждает всем сурово
- <sup>121</sup> И губит, и терзает всех равно.  
Чудовище так алчно и жестоко,  
Что сытости не ведает оно
- <sup>124</sup> И пожирает плоть в мгновенье ока.  
К нему на казнь бессчетное число  
Живых существ приходит издалека, —
- <sup>127</sup> Преодолеть не смогут это зло,  
Покуда Пес<sup>13</sup> отважный не сразится  
С чудовищем, чтоб дальше не могло
- <sup>130</sup> Вредить. Погибнет алчная волчица,  
А ловчий Пес прославится, и в нем  
Блистательная мудрость воплотится,
- <sup>133</sup> И родиной его мы назовем  
Страну от Фельтро и до Фельтро<sup>14</sup>. Силы  
Своей отчизне он отдаст; мы ждем,

- <sup>136</sup> Что вместе с ним восстанет из могилы  
Италия, где прежде пролилась  
Кровь девственной воинственной Камиллы,
- <sup>139</sup> Где Турн и Нис<sup>15</sup> нашли свой смертный час.  
Преследовать от града и до града  
Волчицу злую будет он не раз,
- <sup>142</sup> Пока ее не свергнет в кратер Ада,  
Откуда тварь была извлечена  
Неутолимой завистью... Мне надо
- <sup>145</sup> Спешить: здесь гибель царствует одна;  
Иди за мной, не ожидая худа.  
Я выведу — мне эта власть дана —
- <sup>148</sup> Тебя сквозь царство вечности<sup>16</sup> отсюда,  
Сквозь царство, где услышишь ты о мгле  
Стенания и вопли, где, как чуда,
- <sup>151</sup> Все призраки умерших на земле  
Повторной смерти<sup>17</sup> ждут и не дождутся  
И от мольбы бросаются к хуле.
- <sup>154</sup> Потом перед тобою пронесутся  
Ликующие грешники в огне<sup>18</sup>,  
Живущие мечтой, что распахнутся
- <sup>157</sup> Однажды двери в райской стороне  
Что их грехи очистятся страданьем.  
И если ты сейчас ответишь мне,
- <sup>160</sup> Что ищещ Рай, поверь, таким желаньем  
Уже давно томится тень моя.  
Но есть душа другая<sup>19</sup>: по деяньям
- <sup>163</sup> Она меня достойнее, и я  
Тебя ей передам у райской двери  
И удалюсь, печаль свою тая.
- <sup>166</sup> Я был рожден в иной и темной вере,  
К прозрению не приведён никем,  
И места нет мне в чистой райской сфере,
- <sup>169</sup> И путь закрыт в сияющий Эдем<sup>20</sup>.  
Кому подвластны солнце, звезды эти,  
Кто царствует в веках над миром всем,

- <sup>172</sup> Тому награда — Рай... на этом свете  
Блаженны все, им призванные!» Стал  
Я вновь будить сочувствие в поэте.
- <sup>175</sup> «Спаси меня! — я страстно умолял, —  
От бедствий огради меня ужасных,  
Влеки в обитель смерти, чтоб познал
- <sup>178</sup> Я скорбь теней томящихся, несчастных.  
И приведи к священным тем вратам<sup>21</sup>,  
Где стережет обитель душ прекрасных
- <sup>181</sup> Пресветлый Петр. Я быть желаю там».«  
Мой проводник кивнул, что он согласен.  
Тогда за ним побрел я по пятам
- <sup>184</sup> Туда, где даже воздух был опасен.

## ПЕСНЬ ВТОРАЯ

День угасал<sup>1</sup>. На землю сумрак лег,  
Людей труда к покою призываю.  
И только я спокойным быть не мог,

- <sup>4</sup> Путь непростой и долгий продлевая.  
Все, что тогда влекло меня вперед, —  
Страданья Ада и сиянье Рая —
- <sup>7</sup> У памяти и смерть не отберет...  
О музы, о святое вдохновенье!  
Теперь вы — мой единственный оплот!
- <sup>10</sup> Запомни, память, каждое движенье,  
Которое заметит беглый взгляд!  
«Скажи, поэт! — воскликнул я в волненье, —
- <sup>13</sup> Тает дорога множество преград...  
По силам ли мне подвиг предстоящий?  
Ты описал нам, как спускался в Ад
- <sup>16</sup> Герой Эней<sup>2</sup>, тогда еще носящий  
Живую плоть, и вышел невредим,  
Поскольку Вседержитель, зло разящий,
- <sup>19</sup> Всегда стоял защитником над ним;  
Как стал герой великим предком Рима<sup>3</sup>;  
И нам известно, что на этот Рим

- <sup>22</sup> Сошло благословение незримо...  
Да будет он источником добра,  
Великий град, где власть неутомима
- <sup>25</sup> Наместников святителя Петра!..<sup>4</sup>  
Спустился в Ад Эней, тобой воспетый,  
И не обрел там смертного одра,
- <sup>28</sup> Но, знанием пророческим согретый<sup>5</sup>,  
Величье Папы обеспечил он.  
Позднее из страны печальной этой
- <sup>31</sup> Сам Павел был на небо вознесен<sup>6</sup>,  
Где стал опорой нашего спасенья.  
Но я — нелегким подвигом смущен —
- <sup>34</sup> В ответе за опасные стремленья.  
Ведь я не Павел, да и не Эней —  
И этот путь избрал без позволенья.
- <sup>37</sup> Вот почему явиться в мир теней  
Боюсь. Рассудок не утратил я ли?  
Но ты меня мудрее и сильней,
- <sup>40</sup> И подчинюсь тебе в моей печали».  
Как человек, лишенный воли вдруг,  
В котором мысли новые сменяли
- <sup>43</sup> Ряд прошлых дум, и помыслов, и мук,  
Я стал в пути тревожно сомневаться  
И озирался с трепетом вокруг,
- <sup>46</sup> Забыв, что в малодушии таятся  
Причины бед. Мой проводник сказал:  
«Коль ты не трус, чего тебе бояться?..
- <sup>49</sup> Подобный страх не одного связал,  
Как помнится. Так тени зверь страшится<sup>7</sup>.  
Но я рассею страх твой. Я блуждал
- <sup>52</sup> Меж призраков и знаю, как свершится  
Над участью твою приговор.  
Тень женщины прекрасной заступиться
- <sup>55</sup> Посмела за тебя. И с этих пор  
Она передо мною, как живая:  
Высокий лоб, незамутненный взор.

<sup>58</sup> Как звезды, в душу глянули, сверкая,  
Ее глаза, а голос зазвучал,  
Как пенье херувимов в царстве Рая:

<sup>61</sup> «О ты, поэт, чей гений просиял  
И будет жить до разрушенья света,  
Иди! На крутизне пустынных скал

<sup>64</sup> Мой друг поддержки просит и совета,  
Препятствиями тяжкими смущен.  
Не дай, чтоб смерть взяла его. Ответа

<sup>67</sup> Я жду. Клянись, что будет он спасен!  
Иди к нему: вдвоем пробиться легче  
Туда, куда один стремится он.

<sup>70</sup> Мне имя — Беатриче<sup>8</sup>. Издалече  
Явилась я. Любовь меня вела,  
И та любовь с тобой искала встречи

<sup>73</sup> И помохи твоей с мольбой ждала.  
Я скоро перед Господом предстану,  
И там, где гибнет всякая хула,

<sup>76</sup> Тебя я прославлять не перестану...»  
И Беатриче смолкла. Я сказал:  
«Клянусь, что ни к сомнению, ни к обману

<sup>79</sup> Я не склонюсь, о чистый идеал  
И образ добродетели чудесной!  
Все радости земли, что Бог нам дал,

<sup>82</sup> Доводишь ты до радости небесной!  
Как сладостно повиноваться мне  
Твоим приказам, ангел бестелесный!

<sup>85</sup> Когда бы их исполнил я вполне,  
Мне б все равно, наверное, казалось,  
Что действовал я вяло, как во сне,

<sup>88</sup> Что дело слишком медленно свершалось.  
Я счастлив, что узрел тебя в пути,  
Но объясни мне: как не побоялась

<sup>91</sup> Ты, дева, в преисподнюю сойти  
Из той святой обители небесной,  
Которую непросто обрести?...»

- <sup>94</sup> «Без страха я скользжу над этой бездной, —  
Сказала Беатриче, — но, поэт,  
Дерзну тебе я дать совет полезный:
- <sup>97</sup> Поверь — когда в нас подлых мыслей нет,  
Нам ничего не следует бояться.  
Зло ближнему — вот где источник бед,
- <sup>100</sup> Оно и сбросит в пропасть, может статься.  
Покуда Небо силы мне дает,  
Дурного я могу не опасаться,
- <sup>103</sup> И адский жар ступней моих не жжет.  
Там, в Небесах, есть Дева Всеблагая<sup>9</sup>,  
Ее смягчил, по-видимому, тот,
- <sup>106</sup> Кого ты поведешь, оберегая.  
К Люции<sup>10</sup> подошла с мольбой она:  
— Спеши к тому, кто ищет, погибая,
- <sup>109</sup> Твоей поддержки, кроткая жена.  
И в тот же миг Люция озарила,  
Любви и сострадания полна,
- <sup>112</sup> Скамью, где я с Рахилью<sup>11</sup> говорила,  
И молвила: «Избранник твой поник!  
Что ж, Беатриче, ты не поспешила
- <sup>115</sup> Спасти того, кто на страницах книг  
Воспел тебя? <sup>12</sup> Не узнаешь ты, что ли,  
Знакомый голос иль не слышишь крик?
- <sup>118</sup> Не видишь, как жилец земной юдоли  
В борьбе со смертью грозной изнемог,  
Которая в своей безумной воле
- <sup>121</sup> Страшна, как бурей вспененный поток...»  
И вот, быстрей, чем хищник за добычей,  
Чем шквал, что на лету сбивает с ног,
- <sup>124</sup> К тебе, поэт, примчалась Беатриче,  
Покинувши приют святых теней  
И одного тебя на помощь клича,
- <sup>127</sup> Поскольку твой талант других сильней,  
И мне надежней не найти опоры...»  
И тут она заплакала... Мы с ней

- <sup>130</sup> Простились, обрывая разговоры,  
И я к тебе на помошь поспешил  
Не медля, — мне страшны ее укоры.
- <sup>133</sup> Волчицу эту я остановил  
И приоткрыл желанную дорогу...  
Пойдем же! Или в сердце не смирил
- <sup>136</sup> Ты робости бесплодную тревогу?  
Когда три девы<sup>13</sup> в горных небесах  
За жизнь твою мольбы возносят Богу,
- <sup>139</sup> Когда во мне и всех моих словах  
Находишь ты живое поощренье,  
Неужто не стихает жалкий страх?»
- <sup>142</sup> Как зябкой ночью ветра дуновенье  
Влечет к земле поникшие цветы,  
Но солнце за короткое мгновенье
- <sup>145</sup> Их расправляет в блеске красоты, —  
Так я, поправши страх, легко очнулся,  
Воскликнув: «Будь благословенна ты,
- <sup>148</sup> В чьем состраданье я не обманулся,  
Ты, бодростью наполнившая грудь,  
Когда я от сомнений пошатнулся...
- <sup>151</sup> И ты, поэт, благословенен будь,  
Ты, внявший уговорам девы рая.  
Я ожил и с тобой пуститься в путь
- <sup>154</sup> Готов, от нетерпения сгорая.  
Мне больше не страшна пучина зол...  
Веди ж меня, дорог не разбирая...»
- <sup>157</sup> Так я сказал — и за певцом пошел.

### ПЕСНЬ ТРЕТЬЯ

За мною — мир страданий и мучений,  
За мною — скорбь и слезы без конца,  
Мир падших душ, печальных привидений.

- <sup>4</sup> Я — правосудье высшее Творца,  
Могущества и воли осознанье,  
Творение Небесного Отца,

- <sup>7</sup> Воздвигнутое раньше мирозданья<sup>1</sup>.  
Бесстрастно я гляжу столетьям вслед.  
Ни гнева нет во мне, ни состраданья.
- <sup>10</sup> За мной ни для кого надежды нет!..» —  
Вот надпись, что над входом в Ад чернела.  
Я страшные слова прочел. «Поэт,
- <sup>13</sup> Смысл этих слов, — воскликнул я несмело,  
Наводит страх!» Вергилий понял вдруг,  
Что у меня душа оледенела.
- <sup>16</sup> «Страх неуместен, — он ответил. — Друг,  
Мы подошли к обители печали  
Тех падших душ (ты погляди вокруг),
- <sup>19</sup> Что всякий день безумием встречали<sup>2</sup>.  
И крепко руку сжал мою поэт.  
И вместе с ним мы подошли вначале
- <sup>22</sup> К обители ужасной вечных бед,  
Где из густого мрака доносились  
Людские вопли — им названья нет.
- <sup>25</sup> И замер я. И ноги подкосились.  
В тот жуткий миг я слез сдержать не мог...  
А стоны разрастались, ситься силясь
- <sup>28</sup> В смесь разных языков, в один поток.  
Ругательства, проклятья, крики, ропот,  
Нелепые движенья рук и ног, —
- <sup>31</sup> Сливались в непрерывный гул и топот.  
Так ураган несет пустынь пески  
И все живое в желтом вихре топит.
- <sup>34</sup> В неведенье, исполненный тоски,  
Воскликнул я взволнованно: «Учитель!  
Неужто впрямь настолько велики
- <sup>37</sup> Грехи теней, заполнивших обитель?  
И кто они?» — «Ничтожества одни<sup>3</sup>.  
В них смысла нет, — ответил мой спаситель, —
- <sup>40</sup> Поверь мне, что еще в земные дни  
Их существами жалкими считали,  
Поскольку ни героями они,